

Весенние мечты

3

Frühlingssehnsucht

Л. РЕЛЬШТАБ

L. RELLSTAB

Перевод С. Заяцкого

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Geschwind [Быстро]

нар

*p**cresc.*

Ве - тер иг - ра - ет, треп - лет ли - сты; в по - ле свер-
 Реч - ки стре - мят - ся ра - дост - но с гор, все о - ни
 Säu - seln de Lüf - te we - hend so mild, blu - mi - ger
 Bäch - lein, so mun - ter rau - schend zu - mal, wol - len^{*)} hin -

- ка - ют яр - ко цве - ты.
 мчат - ся в даль - ний про - стор.
 Duf - te at - mend er - füllt!
 - un - ter sil - bern ins Tal.

*) у Рельштаба: *wallen...*

Ве - тер иг - ра - ет, треп - лет ли - сты, в по - ле свер -
 Реч - ки стре - мят - ся ра - дост - но с гор, все о - ни
Säu - seln, de Lüf - te *we - hend so mild,* *blü - mi - ger*
Bäch - lein, so mun - ter *rau - schend zu - mal,* *wol - len hin -*

- ка - ют яр - ко цве - ты. Вды:
 мчат - ся в даль - ний про - стор. Ру -
Düf - te *at - mend er - füllt!* *Wie*
- un - ter *sil - bern ins Tal.* *Die*

- ха - ю я за - пах ве - сен - не - го дня. Как серд - це за -
 - чей под лу - ча - ми бле - стит се - реб - ром, ла - зур - но - е
haucht *ihr mich won - nig be - grü -* *Wend an!* *Wie habt ihr dem*
schwe - ben, de Wel - le, dort eilt *sie da - hin!* *Tief spie - geln sich*

- би - лось в гру - ди у ме - ня! За пти - це - ю
 не - бо ку - па - ет - ся в нем. И рвет - ся ду -
ro - chen, den Her - zen ge - tan? *Es möch - te euch*
Flu - ren und Him - mel dar - in *Was ziehst du mich,*

*) Судя по рукописи, Шуберт относил эту фермату ко всей первой четверти (так же в аналогичных случаях далее).

сле - дом у - мчал - ся бы я, за пти - це ю сле - дом у -
 ша мо - я вслед за ру - чьем, и рвет - ся ду - ша мо - я
fol - gen auf luf - ti - ger Bahn, es möch - te euch fol - gen auf
seh - nend ver - lan - gen der Sinn, was ziehst du mich, seh - nend ver -

мчал - ся бы я! Ку - да? Ку - да?
 вслед за ру - чьем. Ку - да? Ку - да?
luf - ti - ger Bahn! Wo - hin? Wo - hin?
 lan - gen - der Sinn, hin - ab, hin - ab?

Солн - ца си - я - нье,
 В зе - ле - ни соч - ной
Grü - ven - der Son - ne
Grü - nend um - krän - zet

свет и теп - ло! Вновь у - по - ва - нье серд - це за -
 я - сень и клен, сне - гом цве - точ - ным сад у - бе -
spie - len des Gold, hof - fen - de Won - ne brin - gest du
Wäl - der und Höh! Schim - mernd er - glän - zet Blü - ten -

Жгло,
лен,
hold,
-schnee!

Солн - ца си - я - нье,
В зе - ле - ни соч - ной
grü - Ben - der Son - ne
Grü - nend im krän - zet

свет и теи - ло!
я - сень и клен,
spie - len - des Gold,
Wäl - der und Höhl!

Вновь у - ко - ва - нье серд - це за -
сне - гом две - точ - ным сад у - бе -
hof - fen - de Won - ne brin - gest du
schim - mernd er - glän - zet Blü - ten -

Жгло.
лен.
hold.
-schnee!

Сто - ю и лю - бу - юсь две -
Всё тя - нет - ся к све - ту, всё
Wie labt mich dein se - lig be -
So drän - get sich al - les zum

ту - щей вес - ной,
хо - чет ра - сти;
-grü - Ben - des Bild!
bräut - li - chen Licht;

ла - зур - но - е не - бо го - рит на - до
де - ре - вья и тра - вы хо - тят цве -
Es lä - chelt am tief - blau - en Him - mel so
es schwel - len die Kei - me, die Knos - pe

cresc.

мною.
сти:
mild
bricht;

Ты ма нит ся взор мой вне зап ной сле -
все бе о ни си лы су ме ли най -
und hat mir das Au ge mit Trä nen ge -
sie ha ben ge fun den, was ih nen ge -

- зой, ту ма нит ся взор мой вне зап ной сле зой. К че -
- ти, в се бе о ни си лы су ме ли най ти. А
- füllt, und hat mir das Au ge mit Trä nen ge - füllt. War -
- bricht, sie ha ben ge fun den, was ih nen ge - bricht: und

- му? К че - му?
я? А я?
- ит? War - ит?
du? Und du?

Смут ны е гре зы вле кут ме ня вдаль. Веч но лишь
Rast lo ses Seh nen! Wün schen des Herz, im mer nur

сле - зы, грусть и не - чаль.
Trä - nen, Kla - ge und Schmerz?

Смут - ны - е гре - зы вле - кут ме - ня
Rast - lo - ses Seh - nen! wün - schen des

вдаль. Веч - но лишь сле - зы, грусть и не -
Herz, im - mer nur Trä - nen, Kla - ge und

- чаль.
Schmerz?

Же - ла - ни - е
Auch ich bin mir

страст - но - е зна - ю и я! Но кто же вер -
schwel - len - der Trie - be be - wußt! Wer stil - let mir

-нет мне во - сторг бы - ти - я?
 end lich die drän gen - de Lust?

Лишь ты у - те - шить мо - жешь ме -
 Nur du be - freist*) den Lenz in der

- ня, лишь ты у - те - шить мо - жешь ме -
 Brust, nur du be - freist den Lenz in der

- ня! Лишь ты од - на!
 Brust, nur du, nur du!

dim. *p*

*) у Рельштаба: befreiest...